

Traduction proposée / Suggested translation

1. S'ils n'arrivent pas avant neuf heures, nous devons les attendre.
We'll have to wait for them if they don't arrive by 9 (o'clock).
2. Est-ce que vous pensez qu'il pourra comprendre comment ça fonctionne ?
Do you think (that) he will be able to understand how it works?
3. J'ai reçu un courriel de mon ami tanzanien. Est-ce que tu pourrais me le traduire ?
I received / I got an e-mail from my Tanzanian friend. Could you translate it for me, please?
4. Il a fallu qu'elle porte ses bagages en arrivant à l'aéroport : tous les porteurs étaient en grève.
She had to carry her luggage on arriving at the airport / on reaching the airport: all the porters were on strike.
5. Tous les hôtels étaient pleins. Nous avons dû dormir dans notre voiture.
All the hotels were full. We had to sleep in our car.
6. Elle était partie se promener sans parapluie. Heureusement, elle a pu en emprunter un à son amie Folashade.
She had gone for a walk without an umbrella. Fortunately / Luckily, she was able to borrow one from her friend Folashade.
7. Il se peut qu'il pleuve, il faudra que vous conduisiez prudemment.
It may rain, you will have to drive carefully.
8. Cela fait deux mois que je n'ai plus de ses nouvelles. Il a dû égarer mon numéro de téléphone.
I haven't heard from him for two months. He must have lost my phone number.
9. Tes amis auraient pu au moins nous inviter à prendre un verre !
Your friends could / might at least have invited us to have a drink / invited us for a drink.
10. Tu n'avais pas besoin de lui dire que tu avais vu son mari à la piscine.
You needn't have told her that you had seen her husband at the swimming-pool.
11. Tu me dis sans cesse que je devrais travailler plus, que je devrais apprendre mes leçons. Eh bien, il faudrait que tu comprennes que j'en ai assez de tes conseils.
You keep telling me (that) I should work harder, I should learn my lessons. Well, you should understand that I'm fed up with your advice.
12. Je me demande s'ils ont pu réparer la voiture à temps.
I wonder if / whether they were able to / they managed to mend / repair the car in time.
13. C'est dommage que vous ne puissiez pas passer la soirée avec nous.
It's a pity you can't spend the evening with us.
14. Si la poste de notre quartier avait été fermée, nous aurions dû aller en ville pour envoyer nos lettres.
If our neighbourhood / local post office had been closed we would have had to go downtown to send / post / mail our letters.
15. Nous devions nous retrouver à la gare routière, mais ils ne sont pas venus.
We were to have met at the coach station (British English) / bus station (American English) / motor park (Nigerian English), but they didn't come / show up / turn up // but they never came / showed up / turned up.

Traduction proposée / Suggested translation

1. Did you have to use a dictionary to do last week's translation exercise?
Est-ce que vous avez dû / Est-ce qu'il vous a fallu utiliser un dictionnaire pour faire l'exercice de traduction de la semaine dernière ?
2. So you got up at 4 o'clock. How tired you must be!
Alors tu t'es levé(e) à quatre heures. Comme tu dois être fatigué(e) ! // Alors vous vous êtes levé(e)s à quatre heures. Comme vous devez être fatigué(e)s.
3. He would have had to wait for us if we had been late.
Il aurait dû nous attendre / Il aurait fallu qu'il nous attende si nous avions été en retard.
4. They may not know we are here.
Ils / Elles ne savent peut-être pas que nous sommes ici.
5. Don't you think that you should phone your parents more often?
Tu ne penses pas que tu devrais téléphoner à tes parents plus souvent ? // Vous ne pensez pas que vous devriez téléphoner à vos parents plus souvent ?
6. She can't help looking at herself in the mirror and taking selfies with her best friends.
Elle ne peut pas s'empêcher de se regarder dans la glace / le miroir et de prendre / faire des selfies avec ses meilleur(e)s ami(e)s.
7. We couldn't sleep: there was too much noise in the street during the masquerade ball.
Nous n'avons pas pu dormir : il y avait trop de bruit dans la rue pendant le bal masqué.
8. Her sister might have died if she hadn't been rushed to hospital.
Sa sœur aurait pu mourir si on ne l'avait pas transportée / emmenée d'urgence à l'hôpital.
9. You should not have left the windows open. There are so many mosquitoes that we may not get any sleep tonight.
Tu n'aurais / Vous n'auriez pas dû laisser les fenêtres ouvertes. Il y a tellement de / tant de moustiques que nous ne pourrions / qu'on ne pourra peut-être pas dormir du tout cette nuit / que nous risquons / qu'on risque de ne pas pouvoir dormir du tout cette nuit.
10. When I was younger, children had to help their parents to lay the table and do the washing up.
Quand j'étais plus jeune, les enfants devaient aider leurs parents à mettre la table et à faire la vaisselle.
11. Don't forget that you have to be in Abuja on Thursday.
N'oublie pas / Souviens-toi que tu dois être à Abuja jeudi. // N'oubliez pas / Souvenez-vous que vous devez être à Abuja jeudi.
12. If you go and live in Great Britain, South Africa or Kenya you will have to get used to driving on the left.
Si tu vas / Si vous allez vivre en Grande-Bretagne, en Afrique du Sud ou au Kenya, il faudra t'habituer / vous habituer à la conduite à gauche.
13. "I've got to speak to you" she whispered in her husband's ear.
"You shouldn't be so hard on the children, even when they misbehave."
« Il faut que je te parle » murmura-t-elle à l'oreille de son mari. « Tu ne devrais pas être si dur / sévère avec les enfants, même quand / lorsqu'ils se conduisent mal.
14. We have got plenty of time. You needn't hurry.
On a largement le temps. Inutile de te / vous presser.
15. It is 10 o'clock. The kids should be in bed instead of watching TV.
They may find it hard to wake up tomorrow morning.
Il est dix heures. Les enfants devraient être au lit au lieu de regarder la télé(vision). Ils risquent d'avoir du mal à se réveiller demain matin.